

- I. Übersetze den folgenden Textausschnitt in angemessenes Deutsch!
- II.
 1. Beschreibe die Gefühle des lyrischen Ichs!
 2. Erläutere anhand von Beispielen, wie der Dichter seine Aussagen mit sprachlich-stilistischen Mitteln unterstützt!
 3. Weise nach, dass es sich bei dem Text um den Auszug aus einem Gedicht handelt, das der römischen Liebeselegie zuzuordnen ist!

Das lyrische Ich ist sehr verliebt und wendet sich in seiner Verzweiflung an den Türhüter, der das Haus seiner Angebeteten bewacht.

- 1 *ianitor - indignum! - dura religate catena,*
- 2 *difficilem moto cardine pande forem!*
- 3 *Quod precor, exiguum est - aditu fac ianua parvo*
- 4 *obliquum capiat semiadaperta latus.*
- 5 *Longus amor tales corpus tenuavit in usus*
- 6 *aptaque subducto pondere membra dedit.*
- 7 *Adspice - uti videas, inmitia claustra relaxa -*
- 8 *uda sit ut lacrimis ianua facta meis!*

Übersetzungshilfen:

- | | | |
|---|---------------------------|---|
| 1 | <i>ianitor, oris</i> m. | - Türhüter (= Sklave, der in seinem Raum neben der Tür häufig angekettet war) |
| | <i>indignum</i> | - (erg.: <i>est</i>) |
| | <i>religare</i> 1 | - festbinden, fesseln |
| 2 | <i>cardo, cardinis</i> f. | - Türangel |
| | <i>pandere</i> 3 | - öffnen, aufmachen |
| 3 | <i>fac</i> | - (= Imperativ m. Konjunktiv) Sorge dafür, dass ... |
| 4 | <i>obliquus</i> | - seitlich, seitwärts gewandt |
| | <i>semiadapertus</i> | - halb geöffnet |
| 5 | <i>tenuare</i> 1 | - dünn magern, abmagern lassen |
| 6 | <i>subducere</i> | - wegnehmen |
| 7 | <i>inmitia claustra</i> | - (hier mit Sg. zu übersetzen:) der gestrenge Türriegel |
| 8 | <i>udus</i> | - feucht, nass |